

=====

【經文資訊】大正新脩大藏經 第十九冊 No. 918 《諸佛心陀羅尼經》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập cửu sách
No. 918 《chư Phật tâm Đà la ni Kinh 》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ mười chín sách
No. 918 《chư Phật tâm Đà la ni Kinh 》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.5 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/11/14

【bản bản kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.5 (UTF-8) phổ cập bản
, hoàn thành nhật kỳ: 2004/11/14

【bản gốc kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.5 (UTF-8) khắp cùng bản
, hoàn thành ngày: 2004/11/14

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển
hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【biên tập thuyết minh】gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển
hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供, 北美某大德提供

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức đề
cung

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại-Đức đề
cung

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】
(<http://www.cbeta.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường
tê nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu
khổ cơ bản giới thiệu】(<http://www.cbeta.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ
ràng nhỏ nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội
tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】
(<http://www.cbeta.org/result/cbintr.htm>)

=====

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 918 諸佛心陀羅尼經

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 918 chư Phật tâm Đà la ni Kinh

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 918 chư Phật tâm Đà la ni Kinh

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.5 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.5 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.5 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA

Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm

=====
=====
=====

No. 918 [cf. No. 919]
No. 918 [cf. No. 919]
No. 918 [cf. No. 919]

諸佛心陀羅尼經
chư Phật tâm Đà la ni Kinh

CHƯ PHẬT TÂM ĐÀ LA NI

大唐三藏法師玄奘奉 詔譯
Đại Đường Tam Tạng Pháp sư Huyền Tráng phụng chiếu dịch

Hán dịch : Đời Đường_ Tam Tạng Pháp Sư HUYỀN TRANG phụng chiếu dịch
Việt dịch : HUYỀN THANH

如是我聞一時薄伽梵住如來境眾寶道場。諸佛所都諸佛所樂。智無疑滯菩薩妙宮。具諸微妙種種嚴飾常演法音大功德殿。與無央數大菩薩俱。皆是如來法身真子。從諸佛土而來集會。無量天人阿素洛等。應真大眾前後圍遶。

như thị ngã văn nhất thời Bạc đà phạm trụ Như-Lai cảnh chúng bảo đạo trường 。 chư Phật sở đồ chư Phật sở lạc 。 trí vô nghi trệ Bồ Tát diệu cung 。 cụ chư vi diệu chúng chúng nghiêm sức thường diễn Pháp âm Đại công đức điện 。 dữ vô ương số Đại Bồ Tát câu。giai thị Như-Lai Pháp thân chân tử 。 tông chư Phật độ nhi lai tập hội 。 vô lượng Thiên Nhơn a tổ lạc đẳng 。 ứng chân Đại chúng tiền hậu vi niễu 。

Như vậy tôi nghe . Một thời Đức Bạc Già Phạm ngự tại Đạo Trường Như Lai Cảnh Chúng Bảo là nơi chư Phật đồng cư ngụ , là nơi an vui của chư Phật, là Cung màu nhiệm của Trí Vô Ngại Trệ Bồ Tát, có đủ mọi loại nghiêm sức vi diệu, thường diễn Pháp Âm, là điện Công Đức to lớn. Vô ương số Đại Bồ Tát đến dự đều là Pháp Thân Chân Tử (Con chân thật của Pháp Thân) của Như Lai từ các cõi Phật đi đến tập hội. Vô lượng hàng Trời, Người, A Tổ Lạc, Ứng Chân Đại Chúng trước sau vây quanh.

爾時世尊告諸菩薩摩訶薩言。善男子有陀羅尼名諸佛心。旃伽沙等諸佛同說。能遍饒益諸怖畏者。nhĩ thời Thế tôn cáo chư Bồ Tát Ma-Ha tát ngôn 。 thiện nam tử hữu Đà-La-Ni danh chư Phật tâm。cãng dà sa đẳng chư Phật đồng thuyết。 năng biến nhiều ích chư bố úy giá 。

*Bấy giờ Đức Phật bảo các Bồ Tát Ma Ha Tát rằng :” Nay Thiện Nam Tử ! Có Đà La Ni tên là **Chư Phật Tâm** mà cãng già sa chư Phật đồng nói, hay làm lợi ích cho khắp mọi kẻ đang sợ hãi.*

若有至心受持讀誦。超百千劫生死劇苦。定於無上正等菩提。能速修行永無退轉。乃至無上正等菩提。終不枉生無佛世界。恒善悟解諸陀羅尼。常見如來親近供養。恒憶宿命深信因果。能使現世人非人等怨害皆除。疾病不侵無有中夭。諸惡魔事皆悉殄滅。所有惡業無不消除。一切魔軍驚怖退散。

nhược hữu chí tâm thọ trì độc tụng . siêu bách thiên kiếp sanh tử
kịch khổ . định u vô thượng chánh đẳng bồ đề . năng tốc tu hành
vĩnh vô thoái chuyển . nãi chí vô thượng chánh đẳng bồ đề . chung
bất uổng sanh vô Phật thế giới . hằng thiện ngộ giải chu Đà-
La-Ni . thường kiến Như-Lai thân cận cung dưỡng . hằng úc tú mạng
thâm tín nhân quả . năng sử hiện thể nhân phi nhân đẳng oán
hại giai trừ . tật bệnh bất xâm vô hữu trung yêu . chu ác
ma sự giai tất diệt . sở hữu ác nghiệp vô bất tiêu
trừ . nhất thiết ma quân kinh phổ thoái tán .

Nếu có người chí Tâm thọ trì, độc tụng sẽ vượt qua mọi sự đau khổ trong trăm ngàn kiếp sinh tử, quyết định ở Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề hay mau chóng tu hành vĩnh viễn không bị thoái chuyển, cho đến được Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề rồi rảo chãng sinh về Thế Giới không có Phật, hằng khéo ngộ giải các Đà La Ni, thường gặp Như Lai gần gũi cúng dường, hằng nhớ Túc Mệnh, tin sâu Nhân Quả. Đời này hay khiến cho các hàng Người, Phi Nhân đều trừ được sự oán hại, chẳng phạm bệnh tật, không bị chết yểu. Các việc Ma ác thầy đều diệt hết. Hết thầy nghiệp Ác luôn được tiêu trừ, tất cả Ma Quân đều sợ hãi lui tan.

善男子此陀羅尼文字章句。是一切佛共所稱揚。即是諸佛文字章句。汝應諦聽陀羅尼曰。

thiện nam tử thủ Đà-La-Ni văn tự chương cú . thị nhất thiết Phật cộng
sở xưng dương . tức thị chu Phật văn tự chương cú . nhữ ứng đế
thính Đà-La-Ni viết .

Này Thiện Nam Tử ! Văn Tự Chương Cú của Đà La Ni này tức là Văn Tự Chương Cú của chư Phật. Ông nên lắng nghe Đà La Ni là :

佛睺 蘇佛睺 莫訶佛睺 壹底佛睺 咄咄囉佛睺 佛睺佛睺 三摩佛睺 頰鞞佛睺 沒栗度佛睺 佛陀
末底 佛睺 莫訶佛陀末底佛睺 薩縛佛陀 頰奴末帝 薩縛佛陀 頰奴若帝 佛陀佛陀佛陀佛陀佛陀佛陀
佛陀佛陀佛陀佛陀 阿難都 佛陀毘沙耶 阿難多 達摩提舍耶 醫建多 末捺斯迦洛 僧泣多 達摩婆筏
那 醫多爾 薩縛佛睺毘 陀唎尼 三般羅迦始多 頰奴劍 波邪薩埵南 薩縛達摩喃母達羅尼

Phật thê tô Phật thê mạc ha Phật thê nhất đế Phật thê
đát đát la Phật thê Phật thê Phật thê Phật thê tam ma Phật thê át
tỳ Phật thê một lật độ Phật thê Phật-đà mạt đế Phật
thê mạc ha Phật-đà mạt đế Phật thê tát phược Phật-đà át
nô mạt đế tát phược Phật-đà át nô nhược đế Phật-
đà Phật-đà Phật-đà Phật-đà Phật-đà Phật-đà Phật-đà Phật-đà Phật-đà A
Nan đô Phật đà ti sa da A Nan đa Đạt ma đế xá
đa y kiến đa mạt nại tu ca lạc tăng khắp đa
Đạt ma bà phiệt na y đa nễ tát phược Phật thê ti
đà lật ni tam bát la ca thủy đa át nô kiễm
ba tà tát đoả Nam tát phược đạt ma nam mẫu đạt
lá ni

咄姪他 黍睺蘇黍睺輸達泥 僧輸達泥 涅末麗 末羅罽波揭帝 揭底三末底羯爛帝 羯臘謎 羯臘摩娑揭
麗 娑揭[口*洛]末底 輸計毘輸計 戌迦攝末泥 扇帝鄔波扇帝 般刺扇多頰縛婆(去聲)細薩縛奔若般唎
賓稚帝 薩縛達摩般唎底曼稚帝 喝[口*洛]喝[口*洛] 末藍喝[口*洛] 折[口*洛]折[口*洛] 珊折[口
*洛] 折羅 折羅 珊折羅 咄羅 咄羅 珊咄羅 三摩咄羅爾囉囉 蘇爾囉 纈履那末底 路迦達囉
路迦 陀刺尼 達[口*洛]達[口*洛] 佉[口*洛]佉[口*洛] 鶻魯陀 鶻魯陀 莫訶毘闍耶婆唎尼 喝那
喝那 薩縛佛睺 四閉囉史多 薩筏若般替 薩 筏若波羅弭帝 莫訶般刺底婆(去聲)那珊半泥三縵多路計
佛陀毘沙曳 佛陀般賴底曼稚帝 薄伽筏底 薩[口*洛] 薩[口*洛] 般賴薩[口*洛] 般賴薩[口*洛] 毘
薩[口*洛] 毘薩[口*洛] 薩縛度沙阿波揭帝 莎訶

đát điệt tha thủ thê tô thủ thê du đạt nê tăng
du đạt nê niết mạt lệ mạt la âm ba yết đế
yết đế tam mạt đế yết lạn đế yết lạp mê yết
lạp ma sa yết lệ sa yết [khẩu *lạc]mạt đế du
kế ti du kế tuất ca nhiếp mạt nê phiến đế ỏ ba
phiến đế bát thú phiến đa át phược bà (khú thanh)tê
tát phược bôn nhược bát lợi tân trĩ đế tát phược Đạt
ma bát lật đế mạn trĩ đế hát [khẩu*lạc]hát [khẩu*lạc] mạt lam hát
[khẩu*lạc]chiết [khẩu *lạc]chiết [khẩu *lạc] san chiết
[khẩu *lạc] chiết la chiết la san chiết la đát la
đát la san đát la tam ma đát la nễ lệ nễ lệ tô nễ

lệ hiệt lý na mặt đế lộ ca đạt lệ lộ ca đà thú ni
đạt [khẩu *lạc]đạt [khẩu *lạc] sá [khẩu *lạc]sá
[khẩu *lạc] cốt lỗ đà cốt lỗ đà mạc ha ti đồ
da bà hứ ni hát na hát na tát phục Phật thê tú
bế lệ sử đa tát phiệt nhược bát thê tát phiệt
nhược ba la nhĩ đế mạc ha bát thú đế
bà (khứ thanh)na san bán nê tam mạn đa lộ kế
Phật-đà ti sa duệ Phật-đà bát lại đế mạn trĩ đế Bạc-
già phiệt đế tát [khẩu *lạc]tát [khẩu *lạc] bát
lại tát [khẩu *lạc *lạc] bát lại tát [khẩu *lạc] ti
tát [khẩu *lạc]ti tát [khẩu *lạc] tát phục độ sa
a ba yết đế toa ha

Phật thê, tô phạt thê, mạc ha phạt thê, nhất đế phạt thê, dát dát la phạt thê _ Phật thê, phạt thê, Tam ma phạt thê, nghạch tỳ phạt thê, một lật độ phạt thê, phạt đà mặt đế, phạt thê _ Mạc ha phạt đà mặt đế, phục độ_ Tát phục phạt đà, át nô mặt đế_ Tát phục phạt đà, át nô nhạ đế_ Phật đà, phạt đà, phạt đà, phạt đà, phạt đà, phạt đà, phạt đà, phạt đà_ A nan đô phạt đà tỳ sa gia_ A nan da đạt ma đế xá gia, y luật da, mặt nại tư ca lạc, tăng lập da, đạt ma bà phiệt na đa nhĩ_ Tát phục phạt thê tỳ đà lật ni, Tam bát la ca thủy da, át nô kiếm, ba tà tát đỏa nắm_ Tát phục đạt ma nắm_ Mẫu đạt la ni.

Đát diệt tha : Thử thê, thử thê _ Thâu đạt ni, tăng thâu đạt ni_ Niết mặt lệ, mặt la, âm ba yết đế yết đế tam mặt đế yết lạn đế yết lạp mê_ yết lạp ma sa yết lệ_ Sa yết lạc mặt đế_ Thâu kế, tỳ thâu kế_ Thú ca nhiếp mặt nê_ Phiến đế, ô ba phiến đế, bát lạt phiến da_ Át phục bà, tế tát phục bôn nhạ, bát lợi tân trĩ đế_ Hát lạc, hát lạc, mặt lam hát lạc_ Chiết lạc, chiết lạc, san chiết lạc_ Chiết la, chiết la, san chiết la_ Dát la, dát la, san dát la, tam ma dát la_ Nễ lệ, nễ lệ, tô nễ lệ_ Hiệt lý na mặt đế_ Lộ ca đạt lệ, lộ ca đà lật ni_ Đạt lộ, đạt lộ_ Xá lạc, xá lạc_ Cốt lỗ đà, cốt lỗ đà_ Mạc ha tỳ xà gia bà tứ ni_ Hát na, hát na_ Tát phục phạt thê, tứ bế lệ sử đa_ Tát phiệt nhạ bát thê_ Tát phiệt nhược ba la nhĩ đế, mạc ha bát lạt đế bà, na san bán nê, tam mạn đa lộ kế, phạt đà tỳ sa duệ_ Phật đà, bát lại đế mạn trĩ đế, Bạc già phiệt đế_ Tát lạc, tát lạc, bát lại tát lạc, bát lại tát lạc, tỳ tát lạc_ Tát phục độ sa, a ba yết đế, sa ha .

佛說如是一切佛心具大威德陀羅尼已。即時三千大千世界大地大海。妙高山王一切同時十八震動。諸天宮殿皆悉傾搖。兇悖魔軍威光失滅。相顧惶恐戰懼懷憂。時三千界所應度者。驚觀此相俱三失聲。唯諸天眾信三寶者。歡喜踊躍。各捧天華遙散佛上。兼勸眾魔歸依佛法。

Phật thuyết như thị nhất thiết Phật tâm cụ Đại uy đức Đà-La-Ni dĩ. tức thời tam Thiên Đại Thiên thế giới Đại địa Đại hải. diệu cao sơn Vương nhất thiết đồng thời thập bát chấn động . chu Thiên cung điện giai tất khuynh diêu . hung bội ma quân uy quang thất diệt. tướng cổ hoàng khùng chiến cụ hoài ưu. thời tam thiên giới sở ứng độ giả . kinh đồ thử tướng câu tam thất thanh . duy chu Thiên chúng tín Tam Bảo giả . hoan hi dũng được . các phùng Thiên hoa dao tán Phật thượng . kiêm khuyến chúng ma quy y Phật Pháp .

Đức Phật nói NHẤT THIẾT PHẬT TÂM CỤ ĐẠI UY ĐỨC Đà La Ni như vậy xong. Tức thời ba ngàn Đại Thiên Thế Giới, Đại Địa, biển lớn, núi Tu Di (Diệu Cao Sơn Vương) ...tất cả đồng thời chấn động theo 18 cách, cung điện chư Thiên thấy đều nghiêng đổ, Ma Quân hung hãn đều bị mất uy quang. Tất cả đều sợ xảy ra cuộc chiến tranh kinh khủng, cũng như lo sợ bị tan hoại. Thời mọi loài Ứng Độ (?) trong ba ngàn cõi nhìn thấy tướng này đều kêu la than khóc. Chỉ có các Thiên Chúng tin tưởng Tam Bảo là vui vẻ hơn hờ, đều dâng hoa Trời, rải tán lên trên Đức Phật khiến cho chúng Ma bị kinh động đều quy y Phật Pháp.

爾時世尊告諸菩薩。吾今愍念一切有情說陀羅尼令脫苦難。宜正憶念宣布世間。皆令受持獲勝利樂。nhĩ thời Thê tôn cáo chư Bồ Tát . ngô kim mẫn niệm nhất thiết hữu tình thuyết Đà-La-Ni lệnh thoát khổ nạn . nghi chánh ức niệm tuyên bố thế gian . giai lệnh thọ trì hoạch thắng lợi lạc .

Khi ấy Đức Thế Tôn bảo các Bồ Tát rằng :” Nay Ta thương xót tất cả Hữu Tình mà nói Đà La Ni khiến cho thoát khỏi nạn khổ. Các ông nên chân chính ghi nhớ, lưu bố cho Thế Gian khiến cho kẻ thọ trì được lợi lạc thù thắng“

時諸菩薩及餘眾會。皆大歡喜信受奉行。

thời chư Bồ Tát cập đư chúng hội 。 giai Đại hoan hi tín
thọ phụng hành 。

Thời các Bồ Tát với Chúng Hội khác đều rất vui vẻ tin nhận phụng hành.

諸佛心陀羅尼經

chư Phật tâm Đà la ni Kinh

CHƯ PHẬT TÂM ĐÀ LA NI KINH (HẾT)

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiên Huyền Phiên Âm và Lược Dịch

Mon May 1 03:00:55 2006

=====